

УДК 1751

DOI: 10.34670/AR.2024.66.68.029

Национальное своеобразие языковых единиц в процессе обучения русскому языку

Терских Татьяна Филипповна

Кандидат филологических наук, доцент,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: tirskich@mail.ru

Лу Юньтин

Магистрант,
Байкальский государственный университет,
664003, Российская Федерация, Иркутск, ул. Ленина, 11;
e-mail: 1286717542@gg.com

Аннотация

Презентация языковых единиц и правильное восприятие их важны как при обучении российских, так и иностранных студентов. Известно, что «понимание имплицитных смыслов напрямую зависит от способности субъекта познавать мир, от его индивидуального опыта, эрудиции, языковой рефлексии и желания принимать участие в данном когнитивном процессе. Исходя из этого, можно выделить следующие основные факторы, влияющие на процесс интерпретации имплицитного смысла текста реципиентом: 1) индивидуальный опыт; 2) социально-культурное развитие; 3) фоновые знания; 4) лингвострановедческая подготовленность; 5) рефлексия; 6) понимание коммуникативной ситуации или контекста». В своей работе мы рассматриваем языковые единицы, которые не только восполняют дефицит информации при отражении действительности, но и передает оценку этой информации субъектом отражения. Это зависит от осознания внутренней формы языковой единицы. Внутренняя форма фиксирует некоторую ситуацию или ее фрагмент, имеющий место в действительности, исторический факт, событие, связанное с народным обычаем, описанное в Библии, отраженное в устном народном творчестве и др. Эта ситуация переосмысливается так, что за ней закрепляются лишь существенные связи, типизируется и превращается в образец, обусловленный национально-культурным мировидением.

Для цитирования в научных исследованиях

Терских Т.Ф., Лу Юньтин. Национальное своеобразие языковых единиц в процессе обучения русскому языку // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 12А. С. 254-261. DOI: 10.34670/AR.2024.66.68.029

Ключевые слова

Обучение, языковые единицы, национальное своеобразие, устойчивые сочетания, фразеологизмы, идиомы.

Введение

Педагогическая лингвистика приобретает все больший вес в обучении, наиболее активно проявляется ее воздействие в сфере преподавания русского языка.

В данной работе мы обращаем внимание на подходы при обучении лексическим явлениям в русском языке иностранных учащихся, поскольку «при обучении пониманию имплицитных смыслов иностранных учащихся непременно следует акцентировать внимание на текстах, содержащих прием непрямо́й коммуникации, так как языковая картина мира иностранного учащегося не идентична языковой картине мира носителя языка» [Мамедова, www].

Например, рассмотрение некоторых составляющих понятийного аппарата русского и китайского народов обнаруживает несовпадение той информации, которую несут в себе первичные оппозиции человеческого общества и породившая его среда. В связи с этим возникают проблемы в презентации лексического материала художественных текстов, фразеологических оборотов и т. п.

Снятию культурологических трудностей в процессе обучения позволяют различные подходы в обучении, которые помогают избежать отталкивания несовпадающих компонентов культурных (и иных) явлений несхожих цивилизаций и обеспечивают достаточный материал к познанию ценностных ориентаций различных народов.

Практическая реализация методического принципа учета родной культуры снимает психологический дискомфорт иностранного читателя при его обращении к художественным проявлениям русской культуры, и самым благодатным материалом являются обладающие необычайно высокой межкультурной валентностью фразеологические обороты, особенно анализируемые с учетом контекста художественных произведений, в которых задана характерологическая маркировка персонажей.

Решение проблемы формирования культурно-эстетического двуязычия, на наш взгляд, целесообразно сочетать с решением задач по обучению пониманию русских фразеологических оборотов, и основное внимание при этом уделять формированию у учащихся умений, связанных со смысловой переработкой новой информации.

Обычно обращают внимание на следующие важнейшие подходы при обучении привлекаемого языкового материала:

- нейтрализовать привычные представления о мире;
- разграничивать специфику пространственно-временного континуума сопоставляемых культур;
- сопоставлять образно-эстетическое и эмоционально-экспрессивное содержание различных категорий родной и русской культур;
- декодировать знаковое содержание персонажей, предметов и явлений ирреальной действительности;
- соотносить их номинации с сигнификативной ценностью для русского народа: раскрывать эмоционально-экспрессивное содержание знаков и знаковых ситуаций;
- акцентировать внимание обучаемых на внутренней форме идиомы, расшифровывать характерные черты некоторой ситуации, закреплённой в языковом сознании носителей данного языка и возникающей в виде образа при восприятии.

Передача и оценка информации, содержащейся в языковых единицах

Наша задача – рассмотреть языковые единицы, которые не только восполняют дефицит информации при отражении действительности, но и передает оценку этой информации субъектом отражения: устойчивые сочетания, крылатые выражения, идиомы, используемые в устной речи простых крестьян, героев литературных произведений: сказок, басен. Передачу информации фразеологизм осуществляет экономными, «сжатыми» средствами, выражая во внутренней форме характерные черты некоторой ситуации, закрепленной в языковом сознании носителей данного языка и возникающей в виде образа при восприятии.

Образ, как известно, выступает в сознании в «фразмытом виде», редуцированный в соответствии с целями номинации, причем у разных фразеологизмов степень редуцированности различна.

Это зависит от сознания внутренней формы фразеологической единицы в виде «живого» или стертого образа у носителей данного языка на определенном этапе языкового развития. При «живом» образе возникает более или менее различная «картина», некоторый вариант фрагмента языковой картины мира носителя данного языка, фразеологизм со стертым образом лишь «намекает» на некоторые связи, существенные для целей номинации.

Когда языковая единица предьявляется сознанию впервые в процессе изучения иностранного языка, образ воспринимается четко и даже излишне подробно. И в большинстве случаев именно внутренняя форма ведет к догадке, к распознаванию того, о чем идет речь. Тот факт, что употребление языковых единиц неродного языка вызывает «живой» образ в сознании говорящего, наводит на мысль о том, что четкость образа связана с опытом употребления идиомы говорящим, а также длительностью и частотой употребления ее языковым коллективом.

В процессе обучения русской лексике иностранных студентов необходимо учесть тот факт, что национальное своеобразие языковых единиц наиболее ярко раскрывается при сопоставлении языковых единиц двух культур. В результате экспериментов исследователями установлено, что сами учащиеся при первом знакомстве с фразеологизмом пытаются сопоставить внутренний образ русской идиомы с соответствующей единицей родного языка, интуитивно выявить эти соответствия на основе языковой догадки. В этом случае необходимо избежать «наложения» двух культур в сознании иностранца, переноса страноведческого значения идиомы русского языка на соответствующую идиому родного языка студента.

Устойчивые сочетания, имеющие национально-самобытный характер

Яркую страноведческую информацию несут в себе те устойчивые сочетания русского языка, которые формируются вокруг национально-самобытного стержня и эквиваленты которых в других языках имеют соотнесенность с иными сторонами объективной действительности. Речь идет о лексических компонентах фразеологизмов, которые отражают традиционные стороны народного быта.

Примеры.

«Знать назубок. Было время, когда слова «знать назубок» понимались почти буквально: выражение возникло от обычая проверять надкусом подлинность золотых монет. Прикусишь

монету зубами, если не осталось на ней вмятины, значит она подлинная. Фальшивая монета внутри полая или отлитая из мягкого олова, свинца. На таком изделии зубок человека тотчас же оставлял след.

Держи карман шире. Употребляется при ожидании отказа или невозможности получить что-нибудь, особенно деньги, сладости, мелкие вещи, вмещающиеся в карман. Выражение возникло тогда, когда карман еще не пришивался к платью, а представлял собой отдельную сумочку, которую можно подставлять, растопыривать.

Как с гуся вода. Употребляется в значении: легкий исход случая проступка, неприятности. Эти слова произносили бабушки лекарки для излечения детских болезней. Они шептали заговор над водой, клали туда горячий уголек, окатывали ею больного ребенка, говоря: «с гуся вода, с лебеда вода, а с (имя ребенка) – худоба (то есть болезни)».

Спустя рукава и засучив рукава. Выражения связаны по происхождению с древним русским обычаем, державшимся вплоть до начала XVIII века, носить одежду с сильно удлиненными рукавами, которые в спущенном виде полностью закрывали кисти рук, доходили почти до земли и затрудняли движение. С тех пор выражение стало употребляться в значении «делать небрежно кое-как, так, как это получалось при опущенных рукавах». Прежде чем приняться за работу, приходилось рукава поднимать, засучивать. Отсюда выражение «засучив рукава» приобрело значение «работать инициативно, энергично, с большим желанием» [Копылова, 2010].

Мало каши ел. Значение выражения заключается в характеристике человека, у которого недостаточно сил для какого-либо дела. Носит шутливо-ироничный характер, используется в основном по отношению к детям, подрастающему поколению, содержит совет, направленный на укрепление физических сил адресата.

Выносить сор из избы. Выражение возникло в среде крестьян, по поверьям которых нельзя было выносить сор из избы (буквально), так как он мог послужить злым людям для знахарской порчи; его нужно было собирать и сжигать в печке. Затем оно стало употребляться в литературном языке в значении «распространять (не распространять) какие-либо компрометирующие слухи среди посторонних людей».

Расхлебывать кашу. В переносном значении: разбираться с чужими ошибками и недостатками в работе. Обычно связано с серьезными проблемами, которые выносятся на суд окружающих с целью привлечения внимания к ситуации и возможности получить помощь, поддержку.

«Затянуть канитель». Фразеологизм появился в среде золотых дел мастеров. Канителью называлась металлическая нить. Мастера вытягивали ее из раскаленной проволоки. Канитель применялась в рукоделии для вышивания по бархату, сукну или сафьяну. Вытягивать металлическую нить и вышивать ею было очень трудно. Это была кропотливая работа. Она требовала много времени. Теперь это выражение употребляется в разговорной речи и означает: 1) делать, говорить что-либо однообразно, нудно; заниматься чем-либо однообразным, нудным; 2) медлить, затягивать какое-либо дело» [там же, 89-93].

Из крестьянских промыслов идут фразеологизмы:

«через пень-колоду», (делать дело как попало, без усердия),

«лыка не вяжет» (очень много выпил и не в состоянии говорить),

«не лыком шит» (не простой человек, хитрый, его не обманешь, «ободрать как липку» (дело в том, что с лип сдирали кору и внутреннюю часть коры специально обрабатывали. Полученное волокно назвалось «лыко», «мочало». Из него изготавливали рогожу, из которой шили кули. Также из лыка плели лапти и делали короба. Теперь несчастную липу, слава Богу, уже не

обдирают, и лапти не носят. И выражение понимается в переносном, метафорическом смысле. «Ободрать как липку» означает отобрать все: имущество, деньги, бесовестно ограбить и ничего не оставить. Например:

Явились ко мне в 6 утра приставы и ободрали как липку [О фразеологизмах..., www].

«Фразеологизмы ... рождаются в языке не для того, чтобы называть какие-либо появившиеся предметы и явления, а для того, чтобы через образное представление характеризовать уже названное словом понятие, характеризовать его, выражая отношение к нему, оценку его с точки зрения той социальной среды, в речи которой употребляется данная фразеология. То есть фразеологизмы удовлетворяют потребность носителей языка в выразительности» [Федоров, 1972, 81].

Источниками возникновения устойчивых сочетаний являются обычаи и традиции русского народа, отраженные в былинах, русских народных сказках, закрепленные в пословицах и поговорках; *лежать на печи, сосать калачи, сивка-бурка, дареному коню в зубы не смотрят, ехать в Тулу со своим самоваром, укоротить языка, обвести вокруг пальца, за семь верст киселя хлебать*. Устойчивые единицы связаны с занятиями трудом, ремеслами: *топорная работа, небо в овчинку, довести до белого каления, без сучка и задоринки*, с деталями русского быта: *не в коня овес, заварить кашу, спустя рукава, засучив рукава, бить баклуши* (деревянные ложки, которыми хлебали щи и ели кашу), с игровыми моментами крестьянской жизни: *положить на обе лопатки, играть в бирюльки, игра не стоит свеч*, былины, легенды, сказки, басни: *у разбитого корыта, а Моська знает сильна, копь лает на слона, а Васька слушает да ест*.

Языковые единицы, связанные с историческим прошлым народа, «необходимо организовывать с учетом лингвострановедческого аспекта семантики фразеологизмов. Только при этом условии возможно адекватное восприятие внутренней формы русских идиом в сознании иностранца и перенос этого образа по аналогии на определенные жизненные ситуации» [Пугачева, 2011].

Например, нужно поставить обучаемого в обстоятельства, когда он вынужден реагировать на предъявление ему только что изученных языковых единиц:

Почему ты работаешь спустя рукава? Ответная реплика:

Когда ты перестанешь бить баклуши? Ответная реплика:

Не тяни канитель, отвечай, ты все понял? Ответная реплика:

Тебе нужно выучить это стихотворение назубок. Ответная реплика:

Ты что сегодня такой вялый? Мало каши ел? Ответная реплика:

Педагогу необходимо продумывать творческие приемы по созданию на занятии такого микроклимата, когда обучаемый оказывается в предлагаемых обстоятельствах и должен правильно реагировать на определенную ситуацию, в которой ему будут предъявляться только что изученные языковые единицы.

Заключение

Современная школа готовит человека размышляющего, чувствующего и понимающего мир во многом благодаря языку, благодаря правильному истолкованию языковых единиц и умению верно использовать их в своей речи.

«Внимательное отношение к своей и чужой речи, хорошее понимание всех оттенков слова, владение языковой культурой – эта задача современного общества. Чтобы хорошо говорить,

надо хорошо знать язык, на котором говоришь. Лучше и говорит и пишет тот, кто много читает, кто внимательно слушает людей, владеющих культурой речи. Слушая других, можно заметить в их речи много интересного, а главное – научиться отличать меткое русское слово от словесного сорняка» [О фразеологизмах..., www].

Задача педагога обратить внимание учащихся на определенный пласт изучаемого материала, провести отбор наиболее значимых для обучения компонентов, подготовить презентацию с учетом предварительной работы (знакомство с историческими моментами в жизни общества, связанными с изучаемыми языковыми конструкциями) и, наконец, предъявить обработанный материал на занятиях по русскому языку.

Овладение языком, речью – необходимое условие формирования социально активной личности.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
2. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
3. Алексейчева Е.Ю. Современные подходы к организации креативного образования // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. "Серия «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Вып. 2" Московский городской педагогический университет (МГПУ). Ярославль, 2021 С. 215-219
4. Казенина А.А., Алексейчева Е.Ю. Проблема гуманитаризации образования в условиях цифровой образовательной среды // Актуальные вопросы гуманитарных наук: теория, методика, практика. Сборник научных статей VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. К 25-летию Московского городского педагогического университета. 2020. С. 118-124.
5. Копылова В.Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира // Лингвокультурология. 2010. Вып. 4. С. 89-93.
6. Мамедова Е.А. Проблема интерпретации имплицитных смыслов в методике РКИ. URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/653/31.pdf>
7. О фразеологизмах, в которых отразилась история, быт и обычаи русского народа. URL: <https://non-fiction.livejournal.com/4904.html>
8. Отражение фразеологизмов в материальной и духовной культуре русского народа. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2017/11/11/doklad-na-temu-otrazhenie-frazeologizmov-v-materialnoy-i-duhovnoy>
9. Пугачева Л.С. Обучение иностранных студентов-филологов русской фразеологии (на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека») // Русистика. 2011. №1. С. 45-51.
10. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.

The national originality of linguistic units in the process of learning the Russian language

Tat'yana F. Terskikh

PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University,
664003, 11, Lenina str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: tirskich@mail.ru

Lu Yunting

Undergraduate student,
Baikal State University,
664003, 11, Lenina str., Irkutsk, Russian Federation;
e-mail: 1286717542@gg.com

Abstract

The presentation of language units and their correct perception are important both in teaching Russian and foreign students. It is known that «the understanding of implicit meanings directly depends on the subject's ability to know the world, on his individual experience, erudition, linguistic reflection and desire to participate in this cognitive process. Based on this, the following main factors can be identified that influence the process of interpretation of the implicit meaning of the text by the recipient: 1) individual experience; 2) socio-cultural development; 3) background knowledge; 4) linguistic and cultural background; 5) reflection; 6) understanding of a communicative situation or context». In our work, we consider linguistic units that not only make up for the lack of information when reflecting reality, but also convey the assessment of this information by the subject of reflection. It depends on the knowledge of the internal form of the language unit. The internal form captures a certain situation or a fragment of it that actually takes place, a historical fact, an event related to a folk custom described in the Bible, reflected in oral folk art, etc. This situation is reinterpreted in such a way that only essential connections are fixed behind it, it is typified and turns into a pattern determined by the national-cultural worldview.

For citation

Terskikh T.F., Lu Yunting (2023) Natsional'noe svoeobrazie yazykovykh edinit v protsesse obucheniya russkomu yazyku [The national originality of linguistic units in the process of learning the Russian language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (12A), pp. 254-261. DOI: 10.34670/AR.2024.66.68.029

Keywords

Learning, language units, national identity, stable combinations, phraseological units, idioms.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizaciya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU». YAroslav' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Sovremennye podhody k organizacii kreativnogo obrazovaniya [Modern approaches to the organization of creative education] Metodologiya nauchnyh issledovanij. materialy nauchnogo seminar. / Ser. "Seriya «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU». Vyp. 2" Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet (MGPU). YAroslav' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Series "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of MSPU". Issue 2" Moscow City Pedagogical University (MSPU). Yaroslavl] p. 215-219

4. Fedorov A.I. (2008) *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. Moscow: Astrel': AST Publ.
5. Kazenina A.A., Alekseicheva E.Yu. (2020) Problema gumanitarizacii obrazovaniya v usloviyah cifrovoj obrazovatel'noj sredy [The problem of humanitarization of education in a digital educational environment] Aktual'nye voprosy gumanitarnykh nauk: teoriya, metodika, praktika. Sbornik nauchnykh statej VII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoi konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. K 25-letiyu Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta [Topical issues of the humanities: theory, methodology, practice. Collection of scientific articles of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation. To the 25th anniversary of the Moscow City Pedagogical University]. pp. 118-124.
6. Kopylova V.E. (2010) Frazeologiya russkogo yazyka kak otrazhenie yazykovoi kartiny mira [Phraseology of the Russian language as a reflection of the linguistic picture of the world]. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology], 4, pp. 89-93.
7. Mamedova E.A. *Problema interpretatsii implitsitnykh smyslov v metodike RKI* [The problem of interpreting implicit meanings in the RCT methodology]. Available at: <https://upload.pgu.ru/iblock/653/31.pdf> [Accessed 11/11/2023]
8. *O frazeologizmax, v kotorykh otrazilas' istoriya, byt i obychai russkogo naroda* [About phraseological units that reflect the history, life and customs of the Russian people]. Available at: <https://non-fiction.livejournal.com/4904.html> [Accessed 11/11/2023]
9. *Otrazhenie frazeologizmov v material'noi i dukhovnoi kul'ture russkogo naroda* [Reflection of phraseological units in the material and spiritual culture of the Russian people]. Available at: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2017/11/11/doklad-na-temu-otrazhenie-frazeologizmov-v-materialnoy-i-duhovnoy> [Accessed 11/11/2023]
10. Pugacheva L.S. (2011) Obuchenie inostrannykh studentov-filologov russkoi frazeologii (na materiale frazeosemanticheskogo polya «Deyatel'nost' cheloveka») [Teaching Russian phraseology to foreign philology_students (based on the phraseosemantic field “Human Activity”)]. *Rusistika* [Russian Studies], 1, pp. 45-51.